



HAL
open science

Joan Bodon (1920-1975). D' " Ouccitanho " (1936-37) al " quasèrn d'Ambròsi Lorei " (1960)

Joëlle Ginestet

► To cite this version:

Joëlle Ginestet. Joan Bodon (1920-1975). D' " Ouccitanho " (1936-37) al " quasèrn d'Ambròsi Lorei " (1960). Conferència Càtedra d'Estudis Occitans de l'Universitat de Lleida, May 2019, Lleida, Spain. <hal-04816875>

HAL Id: hal-04816875

<https://hal.science/hal-04816875v1>

Submitted on 3 Dec 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons CC BY 4.0 - Attribution - International License

Joan Bodon (1920-1975)
d' « Ouccitanho » (1936-37) al « quasèrn d'Ambròsi Lorei » (1960)

« Ouccitanho » (fidelitat al ton de la poèsia d'*Al bres a la toumbo* de l'abat Bessou) :

E nautres, monde de la tèrra
Nos unissèm per far la guèrra
Quitam las femnas, les enfants
Daissam l'araire, los brabants. (mes en grafia modèrna per Christian Laux,
Actes du Colloque de Naucelle, 28-29)

« Quasèrn d'Ambròsi Lorei » de *La Santa Estèla del Centenari* (1960) que s'acaba amb la folia d'un jove escrivan postier embarrat dins l'espital psiquiatric per ont passèt lo poèta Antonin Artaud :

Entrò Rodés m'acompanhèron, òc, e mai pus luènh que Rodés, entrò l'espital dels fats a Caissiòls. E dempuèi, dempuèi es aquí que soi.

Al començament de las annadas 60 :

- un cinquantenat de poèmas (47 ?) ja escriches per *Lo Frescun del nòstre Viau* (1945), per la *Canson del País* (1948) recentament editada per Elodie de Oliveira,
- un cinquantenat de contes (46 ?)
- mai d'un centenat (110 ?) de tèxtes en pròsa brèus progressivament estructurats per *La Grava sul Camin*, *La Santa Estèla del Centenari* e d'obratges incomplèts coma *L'Evangèli de Bertomieu*, *L'Òme que èri ieu* o *La Crotz de Tolosa*, los capitols inediches de *Quand èri jove* escriches entre novembre 1942 et junh 1943,
- una (1 ?) novèla *Lo Pan de Froment* (1953, *Revue Oc*),
- un (1 ?) recit *La Quilha*,
- una (1 ?) galejada *La Lèbre* « de mes temps patoisants » (Joan Bodon)

I. Delà los fons escriches o orals del contes o cançons occitanas : la poèsia espanhòla e los romancers

I.A.1 Machado, Romance de « La Tierra de Alvargonzález » (*Campos de Castilha*)

"Mis romances no emanan de las heroicas gestas, sino del pueblo que las compuso y de la tierra donde se cantaron ; mis romances miran a lo elemental humano, al campo de Castilla y al Libro Primero de Moisés, llamado Génesis".
(Machado citat per Ian Gibson, *Ligero de equipaje*, 246)

Joan Bodon, unas traduccions de Machado :

Antonio Machado (1875-1939), « *Recuerdo Infantil* », *Soledades* (1903), *Galerías. Otros poemas* (1907).

[poèma représ dins « la lengua de las mariposas » una istòria de *Que me quieres, amor ?* en gallician del Manuel Rivas]

**Una tarde parla y fría
De invierno. Los colegiales
Estudian. Monotonía
De lluvia tras los cristales.**

Es la clase. En un cartel

Traduccion de Joan Bodon (« Crespin, jòus sant de 1941), *Letras de Joan Bodon a Enric Mouly*, 28.29.

[« Pel moment ne sabi pas cap pus. La domaisèla qu'es amb vos a Vilafranca ne deus aber maitas. Es fòrta en espanhòl. » J. Bodon]

**Una serada grisa e freja
d'ivèrn, los dròlles
estúdián, monotonía
de pluèja suls carrèus.**

Es l'escòla, sus un carton es representat Caïn que

Se representa a Caïn
Fugitivo, y muerto Abel,
Junto a una mancha carmin.

fugis e Abèl mòrt prèp d'una taca roja.

Con timbre sonoro y hueco
Truena el maestro, un anciano
Mal vestido, enjuto y seco,
Que lleva un libro en la mano.

D'una votz plonda e rauca, trona lo mèstre : un
vièlh, mal vestit, palle e magre, tot sec, que ten
un libre a la man.

Y todo un coro infantil
Va cantando la lección :
« Mil veces ciento, cien mil ;
Mil veces mil, un millón. »

E tot un còr de nenons, totjorn canta la laiçon :
« Mila còps cent, cent mila, mila còps mila, un
million. »

**Una tarde parda y fría
De invierno. Los colegiales
Estudian. Monotonía
De la lluvia en los critales.**

**Una serada grisa e freja
d'ivèrn, los dròlles
estú dian, monotonía
de pluèja suls carrèus.**

Represa d'estròfas encadrant lo poèma, vèrses identics o variantas dins cada estròfa :

Jorn de Fièira (seriá de 1939 segon Vernet)

**La pluèja tomba fina
sul fieiral, pel camin.
La pluèja tomba fina ;
Nautres bevèm de vin.**

Sus una vièlha taula,
En trempant un croston,
Sus una vièlha taula
Tombam nòstre pinton.

La canal totjorn raja
E podèm pas sortir.
La canal totjorn raja
E demoram aici.

Botelha après botelha
Fasèm perir l'argent.
Botelha après botelha,
Mas totes sèm contents.

Deman serà pas fièira :
Nos caldrà trabalhar.
Deman serà pas fièira,
Duèi nos anam bandar.

**La pluèja tomba fina
sul fieiral, pel camin.
La pluèja tomba fina ;
Nautres bevèm de vin.**

« Canto y cuento es la poesía.
Se canta una viva historia,
contando su melodía. »
Machado, "De mi cartera", *Nuevas Canciones* (1924)

I.A.2 Lorca, *Romancero Gitano*

« La Casada Infiel » de Lorca dedicada a Lydia Cabrera, escritana

La casada infiel, Lorca (Romancero Gitano)

*Y que yo me la llevé al río
creyendo que era mozueta,
pero tenía marido.
Fue la noche de Santiago
y casi por compromiso.
Se apagaron los faroles
y se encendieron los grillos.*

Paragraf mai tardièr « **Lo Sarrampion** », *Lo Libre de Catòia* (1966) que pren una dimension que vos serà familièra a vos qu'avètz trabalhat sus las laissas LII e LIII del *Pouèmo dóu Rose* :

[...] Fernanda m'ensarrava de sos braces. Lo seu cap clinat en rè semblava nadar sus l'aiga. Sos uèlhs dobèrts grands m'agachavan d'embàs. Aquí que las siás

Sens aver de traduccion de Bodon
aqueste còp remarcam ça que
la que se pòt rendre aital en 7
octosillabas en occitan :

La prenguèri prèp del riu
Que la pensavi sens marit
Del temps qu'èra adultària
Foguèt la San-Jaume la nuèch
Per rendetz-vos e compromís
Quand s'escantiguèron las lutz
E s'aluquèron los cri-cri.

mans m'alisan. E de parlar soleta. Òc, l'ausissiái
desparlar :
-Blanca pèl... Que la tiá pèl es blanca !... Consí es
blanca...
Fernanda se levava e las siás mans montavan de long.
Coma se la sèrp me fissava. Me coneguèri nus. Òc, que
la miá pèl èra blanca... La vergonha me prenguèt...

I.A.3 Gregorio Olivan (1907-1961) : lo *Romancero de la Libertat* (1947)

Romances de fuego (para Ministerio de Cultura, 1937); *Romances de hierro*, Barcelona, 1938; *Romances de la derrota*, Bretaña, 1939.

Traduccion de Joan Bodon (Letra a Enric Mouly, Durenca, 28 d'Octobre 1948), poèta libertari espanhòl

Los dròlles se van en Russia
Sus un batèl tot plen bèl.
Las mamàs ploran sul ribatge
Lagremas de solelh e de sang
Lagremas de sal e de sable.

Los dròlles se van tot plen luènh
e tan sols e tan grèus
e lo batèl es un tombèl
tot plen blanc e tot plen bèl
que s'aluènha lent e trist
a la fàcia de las maires.

La mar d'una onda de mòrt
se marca de tacas d'òli.
Las vagas diriàtz de sotanas
Amb un subrepelis de bruma.
Tot lo pòrt se demesís
dins l'a-Dieu-siàtz de la nuèch
e la votz d'aqueles enfants
canta dins las còrdas.
Los dròlles se van en Russia
Sus un batèl blanc e bèl. València, 1937.
(*ai pas acabat*)

I.A.4 Heine

Lettre à Mouly du 8 août 1951, *Letras de Joan Bodon a Enric Mouly*, 120.

P.S. : Pel camin de l'aur, vos vau tradusir a quicòm prèp, la Lorelei de Heine. Viaur dins lo nòstre Segalar revèrta Rin dins las « Ardennes » o pusbèu dins lo « Massif schisteux rhéan ». E se parla tanben de l'aur de Rin.

[...]

L'etimologia de Viaur seriá Buòu (« boeuf ») perque gronis, o Via aurea (camin de l'aur). Dins Lo camin de l'aur preni Via aurea ; dins La filha de Viaur, Buòu.

Ara Albenque ditz que Viaur vendriá de quicòm coma « Arauris ».

« Vara » vòl dire aiga e « ar » aiga que cor. Ieu aquí i me pèrdi.

Aquelès Contes de Viaur son abans tot mos sovenirs d'Alemanha. La filha que se clava dins la

« La Femna de Viaur » (del *Frescun de Biau o Frescum de Viaur*)

Un vièlh conte d'un còp èra
Me vòl pas sortir del cap.
Los Alemands me'n parlèron,
L'apelavan « Lorelei »,
Mas dins lo nòstre Roergue
Disèm : « La Femna de Viaur ».

[...]

Lo pastre vòl traversar,
Se vòl sarrar de la femna,
Arpateja coma un fat,
Sentís pas las aigas frejas...

*paret per sosténer lo castèl, los vilans que triman
per lo bastir, tantas de causas que son de duèi.
Per bastir una civilizacion cal clavar de carns
vivas dins las pèiras. E son los grapalds que
n'aprofèitan. En mòda de contes d'un còp èra,
son de causas de duèi que vòli parlar.*

I.B : L'eiretatge literari occitan : mesa en question e modernizacion

I.B.1 Fabié : vision de Mouly vs vision de Joan Bodon

« **A Francés Fabié** » (H. Mouly, *Al Vent dels Puèches*,
Villefranche-de-Rouergue, Editions Salingardes, 1974,
16-17)

Uros lo qu'a l'ostal dels aujòls a crescut,
E cargat de punhor en manjant de castanhas !
Uros lo qu'a raiçat al sen de sas montanhas
E vòl mentene en flor lo mas ont es nascut,
Malgrat lo bestiassum d'un temps que ven calut,
E totes los verins, môdas e garramanhas !

*Heureux celui qui, à la maison de ses aïeux a
grandi, / et acquis de l'énergie en mangeant
des châtaignes ! / Heureux celui qui a fait
souche au sein de ses montagnes / et veut
maintenir prospère la maison où il est né /
malgré la bêtise d'une époque déboussolée, /
et tous les venins, modes et
empoisonnements !*

« **A Fabié** » (J. Boudou, *La Canson del País*,
1948)

Ieu seguirai lo vièlh camin
de la Grifolada,
vejèri lo teu molin,
la pòrta clavada
e tot dosament,
polsaba lo vent
de la davalada :
lo teu vent Fabié.

Me sarrèir de l'ostal,
un crup miserable
lifrèt dins un reganhal, [...]

I.B.2. Mouly : *Mas Espingadas* (1945) vs Bodon, *La Santa Estèla del Centenari cap als davanciers* (1960)

« **Bessou** », *Mas Espingadas* (1933),
Rodez, Carrère, 1945, 142-145.

[...] Lous Contes de Bessou ! Lous Contes del
Grelhon, de Bodolin, del Rainal è del Lop, de
l'Eris, de la Torlha, de Ponheton, è tantes
maites que totes abètz legits !
S'èri psicòlògò, diriai un jour tota l'obra que
faguèron aqueles Contes al nòstres ostal. Diriai
cosi totes, d'al plus menut al plus bèl, viviam
inagats per l'ama del grand contaire roergat.
[...]

**E « A l'escola », de *Mas Espingadas* (1933),
Rodez, Carrère, 1945, 37-39 es de confrontar
amb lo primièr capítol de *Catòia* (1966)**

[...] A sièis ans, plan calsat dins d'esclòps en
quartiers, plan couifat amb un beret que
plegaba las aurelhas, plan vestit d'un camias
de crouzat negre ambe, dejoust, lou saquet
plen de castanhas, partiguèri per l'escòla. E

« **Flor de Ginest** » e lo quasèrn d'Ambròsi
lo Rei dins *La Santa Estèla del Centenari*,
éd. I.E.O., 73, 19-20

[...] Passavi las oras a cercar de rimas que
s'aparièssen. Puèi caliá comptar los pès.

Vos vòli cantar dins mos vèrses
Ginèstes en flor pels travèrses
De La Brotiá o de L'Adrech
Lo long del caminòl estrech...

En vèrses, mas pas en francés. Gausavi pas:
ieu, lo portairòt, escriure coma lo grand
Fabiè! Non, coma Besson puslèu. Besson lo curat
qu'aviá la sia estatua a Vilafranca sul Sant Joan, pas
luènh d'aquela de Pomairòls.

Fabiè... Pomairòls... Besson...

Aqueles dos, aqueles tres que cantavan la
tèrra santa de Roergue.

Uèi que demòra, d'eles? Tres monuments,
qualque placa de carrièra. Mas coma disiá Fabiè:
« D'autres cantaires se levaràn, per l'ideal

cada jour ambe maites faguèri una lèga lou matin è una lèga lou ser. [...]

[...] Per se trufar de ieu, lous autres m'apelavan : « Nas gros ! Nas gros ! » Mentissiòu pas, aco d'aquí rai ; mas pebrabi que z'oc me diguèssou, aital, en se rient.

Assajabi ben de m'aparar tant que poudia, de lour respondre : « Nas prim ! Nas prim ! » mas èri pas per far amb elses lous bregands.

[...] Del temps que la maja part maganhabou per venir bèlès, ieu creisiai coma lou cambé. Tament que dins dous ou tres ans siaguèri un dels plus cranés de l'escola. Eri pas missant ; è praco, me batèri alèra sang de grelh ! per moun nas me batèri couma un bougre cada cop que s'ameritèt. [...]

mercats del front, dels selhons meteisses que nos levèrem totes tres...»

Perqué seriái pas, ieu, un d'aqueles cantaires? Dins la mia cambra, lo ser entrò a mièjanuèch velhavi.

Un vèrs trobavi, encara un autre, una estròfa de mai. Quina jòia de poder legir un poèma tot nòu, e puèi de lo tornar copiar, polit, sus un quasèrn de papièr bon!

E quand lo meu quasèrn foguèt plen, signèri la darrièra pagina del meu nom: Ambròsi Lorei.

En bèla letra gròssa escriguèri sus la cobèrta:

FLOR DE GINÈST...

Poèmas

I.C. Los intemporalas de la cultura occitana, los retrobam dins la pròsa de Joan Bodon

I.C.1. Cansons tradicionalas s'entrevescan amb sa pròsa

« **La Campana de Sant-Joan** », **Contes de Viaur (éd. du Rouergue, 325, 328)**

Lo cant coma la lenga mena los òmes sus de camins dangieroses coma dins LoLibre dels Soldats citat dins una letra a Enric Mouly de Durenca lo 28 de novembre (probablement 1945)

Integralament

1940

*Quand lo boièr ven de laurar,
Quand lo boièr ven de laurar,
Planta son agulhada, ò!
Planta son agulhada...
[...]*

Darrièr los carris de guèrra,
dins lo país enemic,
prautirem las mèmas tèrras
qu'an prautidas los pepins,
e coma los nòstres paires
nos sarrerem de París,
de París la granda vila
pus polida que Berlin.
Los miserables Franceses
aqueste còp son finits
e poirem passar lo Leir.
nos caldrà trobar de vin
e mai de polidas femnas ;
ne manca pas pels camins
e las vesèm que se ploran.
Visca lo nòstre país !
Heil Hitler ! los nòstre mèstre.
Heil Hitler ! sauprem morir.

Amb de variantas

E partirem pel Paradís,
e partirem pel Paradís,
dins lo cèl dels Catares, ò !
dins lo cèl dels Catares...

Lo cridavan lo nòstre cant, los darrièrs Mirandoleses. Dins la torre del cloquièr s'èran condemnats. Bringa, branga! Bringa, brand! Tiravan sus la campana. Encara sonèt tot l'endeman, la campana de sant Joan. Puèi se calèt. Mas dins la vila i aviá son que de Francimands.

I.C.2 L'intemporalitat de dires sentencioses o paraulas d'èime proverbial punctuan sa pròsa

« **Se lèva lo vent d'autan** », **La Grava sul Camin (éd. du Rouergue), 158**

L'amor! Perqué disi l'amor, quand aimi pas degun? Dempuèi que soi nascut la vida me maca lo còr. E per acabar de lo me prautir: l'Alemanha! Ara,

« **Lo Rotge dels pots** », **La Grava sul camin (éd. du Rouergue), 179**

Que de mòrts, de lausas que se quilhan, crotz de Lorena, crotz de fèr, e pus luènh, plan pus luènh sus las planas de l'ivèrn,

qué ne demòra del meu còr? Mas me plangerai pas, plangerai pas degun. Cadun se leca coma pòt. Que cadun pòrte la sia pena.

l'estela roja! De qué servisson tantas lausas e tantes de simbòls? Clòsca de mòrt non es que clòsca de mòrt. Se revèrtan jos la tèrra los òsses totes.

I.C.3 Citacions e parabòlas biblicas

« **La Catedrala** », **Contes dels Balssàs (1953)**, ed. del Rouergue, 197.

Se calèt, la maire dolorosa, mas sus l'autar se quilhèt lo Crucificat.

Retroniguèt la votz poderosa:

« Paura femna!
Paura femna!
Mesurat serà cadun de la sia mesura; lo que uèi condemna, condemnat serà deman. Lo temps se sarra, se levarà lo grand vent. L'arbre qu'aurà perdudas las sias raïces serà desrabat. L'aigaci vendrà. Trantolarà, l'ostal bastit sus tèrra de grava, e tombarà, e la sia roïna serà bèla. »

« **La Batèsta d'Armagedon** », **La Santa Estèla del Centenari (1960)**, I.E.O, 29-30.

Lo jovenòt pausèt sa saqueta sus una cadieira, la dobriguèt. Res que de libres dedins. De Bibles en primièr, de totes las menas e de totes las edicions: Segond, Osterwald, Crampon, Lienart... E puèi de brocaduras, de librons, de libres gròsses, ligats, cartonats, negres o mirgalhats. E lo jovenòt de ne dobrir un e de legir la pagina mercada en seguent amb lo det :

«*Quand demandavan a Nòstre Sénher quora tornariá pel segond còp, el respondiá: quand lo temps de las Nacions (o dels Gentils) serà complit (Luc21: 7, 24). De qu'es aquel temps, lo temps dels Gentils? Aquò es l'epòca que comencèt en 607 abans J.C. quand lo rei Nebucadnetsar destruguèt Jerusalèm e lo reiaume de Juda. Aquela epòca deviá durar 45 sèt tempses segon lo libre de Danièl(4). Dins lo capítol 4 de l'Apocalipsi, los versets 6 e 14 nos aprenon que tres tempses e mièg clauson 1260 jorns. Ne sèc que sèt tempses representan una pontannada de 2520jorns. Mas segon Ezequièl (4, 6) e los Nombres (14, 34) un jorn vòl dire un an. Lo temps dels Gentils durèt donc 2520 ans. Comencèt en 607 abans J.C., se deviá clavar en 1914.*

Podètz verificar las citacions; avètz aquí de Bibles...»

E lo jovenòt de pausar sas Bibles sul burèu e de las dobrir. Mas Molin:

«Mon enfant, soi pas acostumat ieu, de manejar de Bibles. Compreni pas de qué vos trincatz lo cap per desfèlir de mistèris. Val mai daïssar tot aquò a aqueles que n'es lo mestier, qu'an estudiant per : curats, pastors, rabins, qué te sabi ieu...»

I.D. Recèrcas istoricas menimosas

Tre lo 10 genièr 1952, contacte amb Bernard Combes de Patris :

Or par votre article (*Revue du Rouergue*, n° 1-1950) j'ai vu que vous possédiez à fond l'histoire des Balssas.

Aussi je vous serais très reconnaissant si vous pouviez me renseigner sur les points suivants :

1° Que peut-on savoir sur Jean Balsa de Rodez : profession exacte, fortune, maison ; qui était Antoinette de Foucras ; que fut cette épidémie de peste de 1831.

2° Que peut-on savoir sur Ardouin Balsa du Pont de Cirou et sa famille, profession, etc...

3° Pierre de Rodat exécuteur testamentaire de Balsa de Rodez est-il un ascendant de Sainte Emilie de Rodat.

4° Enfin si après la parution de votre article vous avez découvert quelque chose d'intéressant sur les Balssas pourriez-vous me le faire savoir.

Lo 9 decembre 1953 (*Letras de Joan Bodon a Enric Mouly*, 141), Bodon respond a una article d'Enric Mouly paregut dins *Le Villefrancois* (article signat Maurice Grancamp, un dels pseudonims d'E. Mouly, titolat « Connaissez-vous Contes dels Balssàs ? », 5 decembre 1953) :

« E benlèu tanben l'amic Grandcamp a agut tòrt de dire que totes aqueles contes venián dels pepins. Sabètz que per far un libre sol sul Balssàs m'a calgut ajustar de contes, subretot los dos sus Vilafranca : Ardoin e la Fe de Gravas. »

A Combes de Patris, post-scriptum a una de sas letras, al moment de la sortida dels *Contes dels Balssàs* (Letra del 13 decembre 1953, *Revue du Rouergue*, n° 122, juin 1977, p. 153) :

« il y a quelques erreurs [dans l'article du « Rouergat » comme celui celui publié dans *Le Villefranchois*, 5 décembre 1953] : pour écrire ces « contes », j'ai bien utilisé des récits et des traditions de nos anciens mais en les transposant et aussi en leur donnant un cadre historique. C'est votre article de *la Revue du Rouergue* que j'ai pris comme base, je l'ai d'ailleurs dit à la fin du livre. » (Lettre du 30 juillet 1952, Ms. 335/1952, *op. cit.*)

II. La nocion moderna de fragmentacion del recit

Fragments d'una longor pro regulara pr'aquò

II.A.1. Los Contes dels Balssàs : transicion del meravilhós a l'istoric

18 récits, seguits de « Nòtas ».

II.A.2. Contes e pròsas cortas indican de rompeduras o sauts temporalas confirmadas dins *La Grava sul Camin*

De contes novèls foguèron escriches o d'ancians foguèron represes mai tard, en 1952 et 1953 puèi en 1962.

La Grava sul camin, se veson de sauts temporals, de moments de crisi o de presa de consciéncia d'Enric Savinhac : pas d'artifici per mostrar un temps que rajariá a un ritme egal coma lo temps de la mòstra.

L'escritura de *La Grava sul Camin* blocada pendent de meses foguèt relançada per la lectura de *Joan Larzinhac* de Robèrt Lafont. Aital, l'ancian *Temps de l'Escodre* previst subreviu a pro prena dins los capitols de « Qual èri ieu ? »

II.A.3. L'espaci cambiadis en foncion de la vida de l'autor

- Lo país de naissença de Roèrgue (Ségalar, Val de Viaur qu'es lo Jourdain de Besson coma la val d'Avairon es la val de Mouly, Lagast) e d'Albigés e mai precisament sur la termièra entre Roèrgue e Albigés.
- Lo país del STO en Silésia o de las galèras amb Sant Laurent del Maròni)
- Lo país occitan o país latin de l'occitanisme militant que daissa de caire París,
- Provença, Olt...

Es pas encara lo temps dels caminaments dins Auvèrnha e Algeria.

II.B. Tèmas e caracteristicas al fial dels romans

II.B.1. Los personatges segondaris e un rèire-plan d'activitats professionalas

Ginestet Joëlle, « Métiers en langue occitane dans l'œuvre littéraire de Jean Boudou », *Acteurs, pratiques, discours (XV^e siècle à nos jours)*, direction Georges Hanne, Claire Judde de Larivière, Presses Universitaires du Mirail, « Collection Méridiennes », 2010, 227-244.

- mestièrs de l'activitat païsana e artesanala rurals,
- mestièrs religioses,
- mestièrs de l'armada,

- mestièrs de l'administracion e subretot de las talhas,
- mestièrs de l'escritura,
- mestièrs del gariment del fisic e del mental,
- rebalaires de tota mena.

II.B.2. Linguisticament la pròsa de Joan Bodon (syntaxi, lexic) : delà la lenga parlada en Roèrgue e escricha per Enric Mouly o Justin Bessou :

Joan Fulhet, « La Langue de Bodon (aspects syntaxics) » (2012) et « L'Inversion del subjècte dins tres autors del Segalar Roergat : Besson, Molin e Bodon » (2014) :

- Raramen de *non* abans lo vèrb pels torns negatius (ex : Ni non pòdi, ni non sabi - *Vespredos de l'Ouncle Polito* / Es pel primièr còp aici qu'avèm de pan de froment: tanben sabèm pas consí se manja!– *Contes del meu ostal*).
- Escafament d'unas particularitats del parlar del Segalar coma : « nosautres » puslèu que « n'autres » (Mouly), « a aquel » puslèu que « a-n'aquel » (Mouly), « meteis » puslèu que « mème » (Mouly), « estant » puslèu que « siaguent » (Mouly).
- « lo », « la », « los », « las », « o », « i » son sistematicament plaçats abans los pronoms « me », « te », « se », « nos », « vos » (ex : « Lo vos meni » ; « I se vei pas res » – *La Grava sul Camin*) y compris avant les verbes à valeur modale (ex : « Degun lo ven pas servir » - *La Grava sul Camin*)
- Lo participi passat es acordat amb lo COD quina que siá sa posicion (ex : « Sens la mamà auriás tenguda paraula » - *La Grava sul Camin*)
- Joan Bodon a multiplicat l'usatge de las inversions. Joan Fulhet dona l'exemple de « Eran venguts los vesins » - *Contes dels Balssàs* qu'es pas « Eran venguts, los vesins » ont lo subjècte es destacat, mas un simple cas de focalizacion sul subjècte. Es a dire : reflexion intèrieure (lo vèrb introduís lo subjècte « on constate l'arrivée de voisins » o « c'est les voisins qui étaient venus » o « il y avait les voisins qui étaient venus »...). Siá arcaïsme de paraula proverbiala : « Quand lo paire dona la filh, ritz lo paire, ritz lo filh Quand lo filh dona al paire, plora lo paire, plora lo filh ; siá influença de la lectura de l'espanhòl : « Venia un peloton de treinta soldados con un sargento » (Pio Bajora, *El aprendiz de conspirado*) ; « Los pajaros canton — Oye, canton los pajaros » (Les oiseaux chantent — Écoute, les oiseaux chantent)
- Dislocacions expressivas mas liuras de la syntaxi
La dislocation a esquèrra met lo topic o lo tèma de la frasa en abans. Per exemple, lo narrador de *L'Acte* (inedit d'aprèp 1960), mòstra la preissa de quitar Rodés : « L'autocarri lo manquèri pas ».
La dislocation a drecha met en rè un topic ja conegut mas fa ressortir l'informacion que lo concernís. Per exemple dins *Lo Libre de Catòia* : « Es tamben la tatà Trogecia que m'ensenhava la pregària. Pr'aquò la mia maire la sabiá, la pregària ». A l'escrich, i a pas lo sosten de l'intonacion variabla que acompanha la dislocacion.

II.B.3. L'escritura ritmada de Joan Bodon

« L'Ort », *La Grava sul Camin*, IEO, 61

12-8-8-8-8-4-10

Demorava pas que la menina a l'ostal / per me gardar e far la sopa. / De còp en còp veniá dins l'òrt, / quora per talhar lo seu bois, / quora per podar los perièrs / perque, sabètz, / i se coneissiá sus aquel trabalh.

« La Luna de Bresca », *La Santa Estèla del Centenari*, IEO, 103.

6-6-8-8-12

La sabor me torna / d'aquelas majofas / granissadas e chucosas, / vispras e doças tot al còp. / E lor parfum que lo nòstre poton gardèt...

II.B.4. Retorn d'Alemanha amb *La Grava sul Camin* e camins cap a Alemanha dins l'inedit de *La Crotz de Tolosa*

7 capítols amb un narrador jove prèire « ieu » nomenat Amans un jove prèire. De capítols començats, a çò que sembla, en 1953 aprèp l'acabament de *La Grava sul Camin*.

II.B.5. Frontieras escafadas entre lo meravilhós, lo fantastic e l'estrane

Cf. Catherine Parayre / William Calin / Dominique Roques-Ferraris

Bibliografia Joan Bodon

- Contes del meu ostal*, Villefranche de Rouergue, Salingardes, 1951.
- Contes dels Balssàs*, avec adaptation française de l'auteur et illustration de Marius Valère, Villefranche de Rouergue, Salingardes, 1953.
- « Lo pan de froment », *Revista Oc*, 1953.
- La Grava sul camin*, Toulouse, Institut d'Estudis Occitans, 1956.
- La Santa Estèla del centenari*, Rodez, Subervie, 1960.
- Lo Libre dels Grands Jorns*, *Revue Oc*, n 227-228, janvier-juin 1963, 42-72, n° 229-230, juillet-décembre 1963, 30-62.
- Lo Libre dels Grands Jorns*, Toulouse, Institut d'Estudis Occitans, 1964.
- Lo Libre de Catòia*, Lavit-de-Lomagne, Lo Libre Occitan, 1966.
- Lo Libre dels Grands Jorns*, Lavit-de-Lomagne, Lo Libre Occitan, 1968.
- « Marxilhat », extrait de *Lo Libre dels Grands Jorns, Cahiers pédagogiques de l'I.E.O.*, n° 45, 3^e trimestre 1969.
- Res non val l'electro-chòc*, Ardoana, Quatre Vertats, 1970.
- « Al Mickey Bar », extrait de *Lo Libre dels Grands Jorns, Cahiers pédagogiques de l'I.E.O.*, n° 55, 1^e trimestre 1972.
- Catòia l'enfarinat*, introd. Artur Quintana, Barcelona, Club Editor, 1973 .
- Lo Libre dels Grands Jorns*, Montpellier, C.E.O. Université Paul Valéry, 1973.
- La Quimèra*, Toulouse, Institut d'Estudis Occitans, 1974.
- Contes del Drac*, Saint-Juéry, Institut d'Estudis Occitans Roèrgue e Albigés, 1975.
- L'Anèl d'Aur*, illustrations de Claudia Cohen-Dubrana, Saint-Juéry, Institut d'Estudis Occitans de Tarn, 1975.
- Sus la mar de las galèras*, « Res non val l'Electrochòc » et « La Talvèra », Toulouse, Institut d'Estudis Occitans, 1975.
- Las Domaisèlas*, Montpellier, Institut d'Estudis Occitans, 1976.
- La Grava sul camin*, Toulouse, Institut d'Estudis Occitans, 1978.
- Lo Libre dels Grands Jorns*, Montpellier, Institut d'Estudis Occitans, 1978.
- Le Livre de Catoïe*, trad. Alem Surre-Garcia, Paris, Le Chemin Vert, 1982.
- Las Domaisèlas – L'Òme que èri ieu / Les Demoiselles – L'Homme que j'étais*, trad. Pierre Canivenc, Rodez, Editions du Rouergue, 1987.
- La Grava sul camin – L'Evangèli de Bertomieu / Les Cailloux du chemin – L'Evangile de Barthélémy*, introduction Robert Lafont, traduction Cantalansa, Rodez, Editions du Rouergue, 1988.
- La Quimèra / La Chimère*, traduction Philippe Gardy, Rodez, Editions du Rouergue, 1989.
- Contes* [Contes del meu ostal, Contes de Viaur, Contes dels Balssàs, Contes del Drac] – *Lo pan de Froment / Contes* [Contes de chez moi, Contes du Viaur, Contes des Balssa – Contes du Drac] – *Le pain de froment*, traduction Pierre Canivenc, Rodez, Editions du Rouergue, 1989.
- La Santa Estèla del centenari / La Sainte Estelle du centenaire*, traduction Pierre Canivenc, Rodez, Editions du Rouergue, 1990.
- Lo Libre de Catòia / Le livre de Catoïe*, traduction Pierre Canivenc, Rodez, Editions du Rouergue, 1993.
- Lo Libre dels Grands Jorns / Le Livre des grands jours*, traduction Pierre Canivenc, Rodez, Editions du Rouergue, 1996.
- Joan Bodon, Poèmas, Éd. bilingue : traduction française de Roland Pécout*, Puylaurens, IEO ed., 2010.
- La Canson del País (1948)*, édition critique et commentée d'un recueil poétique par Elodie de Oliveira, Toulouse, Section française de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes, 2012.

Traductions d'ouvrages de Jean Boudou (catalan, castillan)

- Catoïa l'enfarinat*, traducció i prologo d'Artur Quintana, Barcelona, Club Editor, 1973.
- El Libre dels finals*, traducció i prologo de Joan-Lluís Lluís, Barcelona, Club Editor, 2015.
- El libro de los finales*, traducción y epílogo de *Edgardo Dobry*, Barcelona, Club Editor, 2018.

Manuscrits

- « Jorn de fièira », poème de la *La Canson del País* manuscrit autographe, daté de 1939 par P. Vernet (ancien élève de l'École normale de Rodez) et reproduit en fac-simile dans *Primièrs Poèmas*, Decazeville, 1985 (deuxième poème de cet ouvrage qui ne présente aucune pagination).
- « A Fabiè », ms autographe dans *La canson del país*, Collège d'Occitanie [datant très probablement de 1948]
- « Agonìa », manuscrit autographe dans *La canson del país*, conservé au Collège d'Occitanie et datant très probablement de 1948.
- « Lo paure Madèr », ms autographe dans *La canson del país*, conservé au Collège d'Occitanie et datant très probablement de 1948.

Bibliografia critica de l'òbra de Joan Bodon

- Delmas Jean, *Bibliographie de Jean Boudou (1920-1975), Études rouergates, Pour le Pays d'Oc*, Pont-lesbains-Marcillac, Première série, 1983, 185-209 ; Deuxième série, 1984, 185-229.
- De Oliveira Élodie, « Vingt ans d'écriture sur Boudou. Essai de bibliographie analytique et critique (1984-2004) », *Revue des langues romanes*, 2007, n° 2, 473-516.

Correspondéncia

Letras de Joan Bodon a Enric Mouly, Naucelle, Societat dels amics de Joan Bodon, 1986.

Pedussaud Michel, *Edicion critica de la correspondéncia de Joan Bodon a Robèrt Lafont (1951-1974)*, Mémoire de master II, sous la direction de Marie-Jeanne Verny, Mediatèca Enciclopedica Occitana / Médiathèque encyclopédique occitane [<http://www.occitanica.eu/omeka/items/show/11222>].

Traduccions

El Llibre dels finals, traducció i prologo de Joan-Lluís Lluís, Club Editor, 2015.

El libro de los finales, traducción y epílogo de *Edgardo Dobry*, Club Editor, 2018.

Bibliographie critique

De Oliveira Élodie, « Lo Frescun del nòstre Viau (1945) e la « canson del país (1948) de Boudou : une poétique de la confrontation », *Littérature en Lagast* (dir. Rémi Soulié), Cahier n° 4, 21 juillet 2012, 25-42.

Ginestet Joëlle, *Jean Boudou, La Force d'aimer*, Wien, Autriche, Éd. Praesens, 1997.

Hahn Uta., « Jean Boudou. Le double pays », *Toulouse à la croisée des cultures, Actes du Ve Congrès international de l'A.I.E.O., Toulouse, 19-24 août 1996*, Pau, France, A.I.E.O., 1998, 2 vol., 790 p., in vol 2, 493-498.

Hahn Uta, « Le Mouvement de l'écriture dans *Lo Libre dels Grands Jorns* de Jean Boudou », in *Amb un fil d'amistat : Mélanges offerts à Philippe Gardy*, Toulouse, Centre d'étude de la littérature occitane, 2014, 559-575.

Jean Boudou, sous la dir. de Rémi Soulié, *Textes des communications présentées lors du colloque organisé par l'Association Amitié François Fabié, tenu à Durenque, Aveyron, le 21 juillet 2012*, coll. "Littérature en Lagast", cahier n° 4, Amitié François Fabié, Millau, 2012.

Joan Bodon, Documents, Tolosa, CREO, 1975.

Parayre Catherine, *Jean Boudou, écrivains [sic] de langue d'oc*, Paris, L'Harmattan, 2003.

Roque Ferraris Dominique, *Les Contes de Jean Bodon : décryptage d'une écriture de soi créatrice d'une œuvre littéraire*, Thèse de Doctorat sous la direction de Rémy Gasiglia soutenue le 16 décembre 2017 à l'Université de Côte d'Azur, Nice, 2016.